

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41160 TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA LENGUA C (ALEMÁN)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (científico-técnicos) en Lengua C.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia Lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C/A (alemán-español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C alemán y su relevancia para la traducción.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor. E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones especializadas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (científico-técnica).
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada (científico-técnica).

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión y síntesis de textos escritos en la Lengua C e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción científica y técnica.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada científica y técnica.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada científica y técnica de textos de Lengua C.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y

textual.

- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada científica y técnica y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada científica y técnica.
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones especializadas científicas y técnicas, propias y ajenas.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada científica y técnica.
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada científica y técnica.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones científicas y técnicas.

Contenidos

Lecturas sobre la traducción especializada científico-técnica

Modelo de Ciapuscio y Kugel (2002) para el análisis del texto especializado.

Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción especializada científica en el par de lenguas alemán-español: Trabajo conjunto con SDL Trados y SDL Multiterm o con MemoQ. Creación / mantenimiento de una memoria de traducción y vinculación con una base de datos terminológica.

Ejercicios prácticos de traducción especializada científica, con sus encargos de traducción.

Lecturas sobre la traducción especializada científico-técnica:

- Tipología de los géneros de la traducción técnica escrita (Gamero 2001)
- Relación entre la traducción técnica y la traducción promocional (Torresi 2010)
- La traducción científico-técnica como actividad profesional (Olohan 2016)

Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción especializada técnica en el par de lenguas alemán-español: Trabajo conjunto con SDL Trados y SDL Multiterm o MemoQ Creación / mantenimiento de una memoria de traducción y vinculación con una base de datos terminológica.

Ejercicios prácticos de traducción especializada técnica, con sus encargos de traducción.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Trabajo por proyectos, resolución de problemas, estudio de casos, estudio individual.

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Proyectos de traducción con entradas a BBDD terminológica

50%

Evaluación sumativa

Examen final del semestre (contenido de seminarios y clases teóricas)

50%

Evaluación sumativa

Entrega mínima de 3 traducciones de las clases prácticas

Entrega obligatoria

Evaluación formativa

Por cada entrega que falte se restará 0,5 puntos de la nota final de la asignatura.

Participación en clase

Afecta a la calificación

Se valorará la asistencia y la participación activa en las clases teóricas y prácticas. La falta de asistencia y participación puede descontar hasta 1 punto en la nota final.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Todo el contenido del curso y la explicación de las actividades que realizaremos estará disponible en el curso moodle correspondiente a nuestra asignatura en el Campus Virtual.

El horario de tutorías es el siguiente:

(Durante el primer cuatrimestre)

Martes de 9:30 a 11:00h (a partir del 9 de noviembre pasan a tener lugar el lunes, de 15:45 h a 17:15 h)

Miércoles de 10 a 12 h

Jueves de 9:30 a 11:00h

Calendario y horario

Se recomienda consultar horarios detallados en los tabloneros de anuncios de la Facultad y en la página <http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

47,5

Clases prácticas de aula (A)

13

Estudio y trabajo autónomo grupal

5

Laboratorios (L)

-

Prácticas externas, clínicas o de campo

-

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

25

Total no presencial

52,5

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. María Teresa Sánchez Nieto, Profesora Titular de Universidad; maysn@lia.uva.es @MTSanchezNieto
Tlf. 975129120

Trabajo en la Facultad de Traducción e Interpretación desde octubre de 1998.

En 2002 me doctoré en la Universidad de Salamanca.

Mis líneas de investigación son las siguientes: estudios de traducción basados en corpus; lingüística y retórica contrastiva aplicada a la traducción (alemán / español); la actualidad en la traducción; el género textual en la traducción.

Tengo un pequeño blog en el que voy comentando algunas de las lecturas sobre investigación y docencia en traducción que más me interesan: <http://pensandosobretraduccion.blogspot.com>

En marzo de 2014 celebraremos en la Facultad el "I Coloquio Hermeneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus", cuyo comité organizador presidí. <http://coloquiohermeneus.blogs.uva>.

es [@Hermeneus_Coloq](#)

Mi perfil investigador completo puede consultarse en <http://uva-es.academia.edu/MaiteSanchezNieto>

Idioma en que se imparte

Español y alemán
